

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisie par le Ministre des Relations extérieures, le 12 février 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi "fixant la largeur de la mer territoriale belge", a donné le 18 mars 1986 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e februari 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot bepaling van de uitgestrektheid van de territoriale zee van België", heeft de 18e maart 1986 het volgend advies gegeven :

Une définition de la mer territoriale figure actuellement à l'article 1er, alinéa 3, de la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution. Cette définition est la suivante : "les eaux de la mer côtière sur une largeur de trois milles géographiques à raison de soixante milles par degré de latitude à partir de la laisse de basse mer".

INTITULE.

Il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'intitulé du projet, le texte français employant l'expression "mer territoriale belge" et le texte néerlandais l'expression "territoriale zee van België", expression qui est reprise d'ailleurs à l'article 2.

Il est proposé de rédiger de la manière suivante la version française de l'intitulé :

"Projet de loi fixant la largeur de la mer territoriale de la Belgique".

Dans le texte néerlandais, il conviendrait d'écrire "de breedte" au lieu de "de uitgestrektheid".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Le projet doit, comme le fait l'article 1er, alinéa 3, de la loi précitée du 26 mars 1971, déterminer la ligne de base à partir de laquelle se calcule la largeur de douze milles marins. Pour cette détermination, le Gouvernement pourrait s'inspirer soit des dispositions de la Convention de Genève du 29 avril 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, approuvée par la loi du 29 juillet 1971, soit de la Convention

des Nations-Unies sur le droit de la mer, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982, qui, selon l'exposé des motifs, a été signée par la Belgique le 5 décembre 1984. A ce jour, cette dernière Convention n'a pas été ratifiée.

Il est proposé de rédiger le début de cet article de la manière suivante :

"La mer territoriale de la Belgique comprend la mer côtière sur une largeur de douze milles marins, soit vingt-deux mille deux cent vingt-quatre mètres. Cette largeur se calcule ...".

Article 2.

Tel qu'il est rédigé, cet article ne fait qu'annoncer la conclusion d'accords et est donc dépourvu de valeur normative.

Si l'intention du Gouvernement était de solliciter du législateur un assentiment anticipé aux accords internationaux à conclure pour fixer les limites latérales de la mer territoriale, l'article devrait être rédigé comme suit :

"Article 2.-

Les accords que le Roi conclut aux fins de déterminer les limites latérales de la mer territoriale de la Belgique avec celles de la France, d'une part, et des Pays-Bas, d'autre part, produisent leur **plein** et entier effet à la date que le Roi fixe".

.../...

Article 3.

Selon cet article,

"La législation belge s'applique à la mer territoriale".

En vertu des principes du droit international et du texte de la Convention de Genève du 29 avril 1958, la souveraineté de l'Etat s'étend à la mer territoriale.

L'article 3 pourrait donner à penser que toute la législation belge s'applique immédiatement et nécessairement à la mer territoriale, alors qu'il appartient au législateur d'exercer sa souveraineté sur cette mer en déterminant les règles qui y sont applicables.

Cet article doit être omis.

+

OBSERVATION FINALE.

L'adoption de la loi en projet aura pour effet que les lois et règlements actuellement en vigueur, qui se réfèrent pour déterminer leur champ d'application soit à la notion de mer territoriale soit à des notions équivalentes, telles les eaux territoriales (1), seront implicitement modifiés, sauf si ces textes précisent que la définition qu'ils donnent vaut exclusivement pour déterminer leur champ d'application.

.../...

(1) Voyez, à titre d'exemple, l'article 1er, alinéa 3, de la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution.

Les lois et règlements qui déterminent leur champ d'application en fixant la partie de la mer à laquelle ils s'appliquent sans se référer à la notion de mer territoriale ou à une notion équivalente (1) ne seront en principe pas affectés par la législation nouvelle.

Il appartiendra au Gouvernement et aux Chambres législatives d'apprécier si des dispositions ne doivent pas être prises pour lever certaines incertitudes concernant l'effet de la loi en projet sur le champ d'application de lois et de règlements en vigueur.

(1) Voyez, à titre d'exemple, l'article 1er de la loi du 19 août 1891 relative à la pêche maritime dans les eaux territoriales.

Een definitie van de territoriale zee staat thans in artikel 1, derde lid, van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging. Deze definitie luidt als volgt : "de wateren van de zee langs de kusten over een breedte van drie geografische mijlen naar rato van zestig mijlen per breedtegraad vanaf de laagwaterlijn".

OPSCHRIFT.

Er is gemis van overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het opschrift van het ontwerp; in de Franse tekst wordt de uitdrukking "mer territoriale belge" gebruikt en in de Nederlandse tekst de uitdrukking "territoriale zee van België", met welke uitdrukking overigens ook in artikel 2 wordt gewerkt.

Voorgesteld wordt de Franse tekst van het opschrift als volgt te redigeren :

"Projet de loi fixant la largeur de la mer territoriale de la Belgique".

In de Nederlandse tekst schrijve men "de breedte" in plaats van "de uitgestrektheid".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het ontwerp moet, zoals dit in artikel 1, derde lid, van de reeds genoemde wet van 26 maart 1971 is gedaan,

.../...

de basislijn vaststellen vanaf welke de breedte van twaalf zeemijlen wordt gemeten. De Regering zou zich voor deze vaststelling kunnen laten leiden ofwel door de bepaling van het Verdrag van Genève van 29 april 1958 inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, goedgekeurd bij de wet van 29 juli 1971, ofwel door het Verdrag van de Verenigde Naties over het zeerecht, gedaan te Montego Bay op 10 december 1982, welke Verdrag, volgens de memorie van toelichting, door België op 5 december 1984 werd ondertekend. Tot dusver werd dit Verdrag niet bekrachtigd.

Er wordt voorgesteld het begin van dit artikel als volgt te redigeren :

"De territoriale zee van België omvat de zee langs de kusten over een breedte van twaalf zeemijlen, zijnde tweeëntwintig duizend tweehonderd vierentwintig meter. Deze breedte wordt gemeten ...".

Artikel 2.

Zoals het artikel is geredigeerd kondigt het alleen aan dat akkoorden zullen worden gesloten; het heeft dus geen normatieve kracht.

Indien het in de bedoeling van de Regering zou liggen de wetgever te verzoeken om een vervroegde instemming met internationale akkoorden die zullen worden gesloten om de zijwaartse begrenzingen van de territoriale zee vast te leggen, zou het artikel als volgt moeten worden geredigeerd :

"Artikel 2.-

De akkoorden die de Koning sluit met het oog op het bepalen van de zijwaartse grenzen van de territoriale zee van België met die van Frankrijk enerzijds, en met die van Nederland anderzijds, hebben volkomen uitwerking op de datum die de Koning bepaalt".

Artikel 3.

Dit artikel bepaalt :

"De Belgische wetgeving is van toepassing op de territoriale zee".

Krachtens de beginselen van het internationaal recht en de tekst van het Verdrag van Genève van 29 april 1958, strekt de soevereiniteit van een Staat zich uit over de territoriale zee.

Artikel 3 zou de indruk kunnen wekken dat heel de Belgische wetgeving onmiddellijk en noodzakelijkerwijs van toepassing is op de territoriale zee, terwijl het zaak van de wetgever is zijn soevereiniteit over deze zee uit te oefenen door het vaststellen van de regels die er toepassing op vinden.

Dit artikel moet vervallen.

+

SLOTOPMERKING.

Het goedkeuren van de ontworpen wet zal tot gevolg hebben dat de thans geldende wetten en verordeningen die voor het bepalen van hun toepassingsgebied werken met het begrip territoriale zee of met gelijkwaardige begrippen zoals de territoriale wateren (1), impliciet gewijzigd zullen worden, behalve als in die teksten gepreciseerd wordt dat de daarin gegeven begripsomschrijving enkel geldt voor het bepalen van hun toepassingsgebied.

.../...

(1) Zie, bij wijze van voorbeeld, artikel 1, derde lid, van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

De wetten en verordeningen waarvan het toepassingsgebied wordt aangegeven door het bepalen van het gedeelte van de zee waarop zij toepassing vinden, zonder daarbij te werken met het begrip territoriale zee of met een gelijkwaardig begrip (1), zullen in beginsel door de nieuwe wetgeving onverlet gelaten worden.

Het zal zaak zijn van de Regering en van de Wetgevende Kamers te oordelen of er geen maatregelen moeten worden getroffen om bepaalde onzekerheden op te heffen wat betreft de gevolgen van de ontworpen wet ten aanzien van het toepassingsgebied van vigerende wetten en verordeningen.

- (1) zie, bij wijze van voorbeeld, artikel 1 van de wet van 19 augustus 1891 betreffende de zeevisvangst in de territoriale wateren.

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT,
de Heren :

A. VANWELKENHUYZEN,
P. FINCOEUR,

Cl. DESCHAMPS,

F. DELPEREE,

Madame : M. VAN GERREWEY,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.

Le rapport a été présenté par M. Cl. ROUSSEaux, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANWELKENHUYZEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Cl. ROUSSEaux, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. LIGOT.